



CHAPITRE 82

CHAPTER 82

Loi modifiant la charte du Crédit Foncier
Franco-Canadien

An Act to amend the charter of the Crédit
Foncier Franco-Canadien

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

Préam-
bule.

ATTENDU que le Crédit Foncier Franco-Canadien a, par sa pétition, demandé certains amendements à sa charte pour faciliter ses opérations et lui permettre de participer à la reconstruction d'après-guerre;

Attendu que lesdits amendements rendraient la charte de ladite Société plus conforme à l'économie de la législation canadienne et aux conditions nouvelles;

Attendu que lesdits amendements ont été approuvés unanimement par les actionnaires présents ou représentés à l'assemblée générale extraordinaire tenue le 9 novembre 1943; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande et de modifier de nouveau la charte de ladite Société, savoir: la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifiée par les lois 45 Victoria, chapitre 84; 47 Victoria, chapitre 62; 63 Victoria, chapitre 74 et 7 Édouard VII, chapitre 99.

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1880,
c. 60, a. 2.
remp.

1. L'article 2 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 1 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

Objet.

"2. La société a pour objet:

WHEREAS the Crédit Foncier Franco-Canadien has, by its petition, prayed for certain amendments to its charter to facilitate its operations and to allow it to participate in post-war reconstruction;

Whereas the said amendments would bring the charter of the said corporation into closer conformity with the economy of Canadian legislation and new conditions;

Whereas the said amendments were unanimously approved by the shareholders present or represented at a special general meeting held on the 9th of November, 1943; and

Whereas it is expedient to grant such prayer and to amend again the charter of the said corporation, to wit: the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the acts 45 Victoria, chapter 84; 47 Victoria, chapter 62; 63 Victoria, chapter 74, and 7 Edward VII, chapter 99;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 1, is replaced by the following:

"2. The objects of the corporation shall be:

1. De prêter sur hypothèque des sommes remboursables, soit à long terme, par annuités, soit à court terme, avec ou sans amortissement;

2. De prêter, sur la garantie de créances hypothécaires ou privilégiées, des sommes remboursables soit à long terme, par annuités, soit à court terme, avec ou sans amortissement;

3. De prêter, avec ou sans hypothèque, aux corporations municipales et scolaires, aux fabriques et aux syndics pour la construction ou la réparation des églises, des sommes qu'ils auront la faculté d'emprunter, remboursables soit à long terme, par annuités, soit à court terme, avec ou sans amortissement;

4. D'acquérir, par voie de subrogation ou de transport, des créances hypothécaires ou privilégiées;

5. De faire, en un mot, toutes les opérations ayant pour but de développer les prêts sur les immeubles;

6. D'acheter, détenir ou revendre des effets publics, bons ou obligations émis ou garantis par le Gouvernement de la Puissance du Canada ou de l'une des provinces du Canada, par des corporations municipales ou scolaires ou par des syndics de paroisse, par le gouvernement français, ou par des municipalités françaises;

7. D'acheter, souscrire, détenir ou revendre des bons ou obligations de toutes sociétés, compagnies ou corporations organisées en vertu des lois du Canada ou de l'une des provinces du Canada ainsi que des actions, bons ou obligations de toutes sociétés ou compagnies immobilières ou de prêts hypothécaires poursuivant des fins analogues à celles de la société et constituées en vertu des lois de France ou du Canada ou de l'une des provinces du Canada; d'exercer tous droits inhérents à ces titres; de gérer et d'administrer, par l'entremise d'administrateurs désignés par le conseil d'administration, les affaires de ces sociétés, compagnies ou corporations, ou de participer à cette gestion ou administration;

8. De participer au Canada au développement de cités ouvrières ou à l'amélioration de quartiers urbains;

9. De créer et de négocier, en représentation de ses opérations, des obligations ou lettres de gage, pour une valeur qui ne pourra dépasser les montants

1. To loan, upon hypothec, sums of money, repayable either at long date, by annuities, or at short date, with or without a sinking fund;

2. To loan, upon the security of hypothecary or privileged claims, sums of money, payable either at long date, by annuities, or at short date, with or without a sinking fund;

3. To loan, upon hypothec or otherwise, to municipal and school corporations, to *fabriques* and trustees for the construction or repair of churches, such sums of money as they may be authorized to borrow, and repayable either at long date, by annuities, or at short date, with or without a sinking fund;

4. To acquire, by subrogation or transfer, hypothecary or privileged claims;

5. In a word, to perform all operations intended for the development of loans upon immoveables;

6. To purchase, hold or resell public securities, bonds or debentures issued or guaranteed by the government of the Dominion of Canada or of any province of Canada, by municipal or school corporations or by parish trustees, by the French government or by French municipalities;

7. To purchase, subscribe for, hold or resell bonds or debentures of any association, company or corporation organized under the laws of Canada or of any province of Canada, as well as shares, bonds or debentures of any real estate or mortgage loan association or company pursuing objects similar to those of the corporation and constituted under the laws of France or of Canada or of any province of Canada; to exercise all rights pertaining to such securities; to manage and administer, through administrators named by the board of management, the business of such associations, companies or corporations, or participate in such management or administration;

8. To participate, in Canada, in the development of workmen's communities or the improvement of urban districts;

9. To create and negotiate, as representing its operations, obligations or bonds, to an amount which shall not exceed that of the sums of money due by

des sommes dues par ses emprunteurs et la valeur des bons ou obligations et effets publics en portefeuille.”

its borrowers, and the value of the bonds or debentures and public securities in the possession of the corporation.”

1880,
c. 60,
a. 7a aj.

2. La loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est modifiée en ajoutant, après l'article 7, le suivant:

2. The act 43-44 Victoria, chapter 60, 1880, is amended by inserting, after section 7 c. 60, thereof, the following section: s. 7a, added.

“Groupe-
ment de
porteurs
de parts
de fonda-
teurs”.

“7a. Un “Groupement de porteurs de parts de fondateur du Crédit Foncier Franco-Canadien” est formé à l'effet d'assurer la représentation desdites parts chaque fois qu'il sera nécessaire.

“7a. A “Holders of Founders' Shares Group of the Crédit Foncier Franco-Canadien” is formed for the purpose of assuring representation of the said shares whenever necessary. “Holders of Founders' Shares Group”.

Adminis-
tration
par manda-
taire.

Ce groupement, dont le siège social sera fixé à Montréal, sera administré par un mandataire désigné à la majorité absolue des voix des porteurs de parts présents ou représentés aux assemblées générales prévues ci-après. Il devra être réélu à chaque assemblée.

Such group, whose head office shall be fixed in Montreal, shall be administered by a mandatary appointed by the absolute majority of the votes of the holders of shares present or represented at the general meetings hereinafter provided for. The mandatary must be reelected at each meeting. Administration by mandatary.

Pouvoirs
du manda-
taire.

Le mandataire aura tous pouvoirs pour:

The mandatary shall have full power: Powers of mandatary.

a) Représenter l'universalité des parts de fondateur tant vis-à-vis du Crédit Foncier Franco-Canadien que de tous tiers;

a. To represent the totality of the founders' shares in relation to both the Crédit Foncier Franco-Canadien and all third parties;

b) Convoquer les assemblées générales des porteurs de parts et leur soumettre toutes propositions et résolutions qui pourraient être jugées nécessaires à l'effet de modifier, d'accord avec les décisions de l'assemblée générale des actionnaires du Crédit Foncier Franco-Canadien, les dispositions de la charte qui ont fixé les droits des parts de fondateur;

b. To call general meetings of the holders of shares and submit to them any proposal or resolution which may be deemed necessary for the purpose of amending, in conformity with the decisions of the general meeting of the shareholders of the Crédit Foncier Franco-Canadien, the provisions of the charter which fixed the rights pertaining to founders' shares;

c) Recueillir le vote desdites assemblées sur les susdites propositions et résolutions et veiller à leur exécution;

c. To take the vote of the said meetings on the aforesaid proposals and resolutions and see to their execution;

d) Généralement faire le nécessaire.

d. Generally, to do what is necessary.

Assemblée
générale.

Les assemblées générales des porteurs de parts de fondateur seront convoquées par le mandataire chaque fois que celui-ci le jugera utile ou lorsque le quart des porteurs de parts de fondateur le demanderont.

General meetings of holders of founders' shares shall be called by the mandatary whenever the latter may deem it expedient or when demanded by one-fourth of the holders of founders' shares. General meetings.

Lieu de
l'assem-
blée.

L'assemblée aura lieu soit à Montréal, soit à Paris, selon qu'il y aura plus de parts de fondateur déposées au Canada ou en France vingt jours avant la date de l'assemblée. Elle sera convoquée au moins un mois à l'avance par avis publié dans deux journaux de Montréal et de Paris respectivement, ainsi que sur toute autre place où le mandataire jugerait utile de le faire au Canada ou en Europe.

The meeting shall take place either in Montreal or in Paris, according as there are more founders' shares deposited in Canada or in France twenty days prior to the date of the meeting. It shall be called at least one month in advance by a notice published in two newspapers in Montreal and in Paris respectively, as well as in any other place where the mandatary may deem it expedient to publish it in Canada or in Europe. Place of meeting.

Avis.

Notice.

Contenu de l'avis.	Cet avis indiquera le jour, l'heure et le lieu de l'assemblée ainsi que les guichets où les parts de fondateur pourront être déposées. Il contiendra un ordre du jour indiquant sommairement l'objet de la réunion.	Such notice shall state the day, hour and place of the meeting as well as the places where the founders' shares may be deposited. It shall contain an agenda stating briefly the object of the meeting.	Contents of notice.
Composition de l'assemblée.	L'assemblée se composera de tous les porteurs de parts de fondateur qui auront déposé leurs titres vingt jours au moins avant l'assemblée, soit au siège du groupement, soit dans les banques et autres établissements désignés à cet effet par le mandataire, au Canada ou en Europe.	The meeting shall consist of all the holders of founders' shares who have deposited their certificates at least twenty days before the meeting, either at the office of the group or in the banks or other establishments indicated for the purpose by the mandatary in Canada or in Europe.	Right to attend meeting.
Droit de vote.	Tout porteur aura une voix par part de fondateur déposée.	Every holder shall have one vote per founders' share deposited.	Voting rights.
Liste des porteurs de parts.	Trois jours au moins avant l'assemblée, la liste des porteurs de parts sera tenue à la disposition de ceux-ci, au siège du groupement, où ils pourront en prendre connaissance sur justification de leur qualité.	At least three days before the meeting, the list of holders of shares shall be held at the disposal of the latter, at the office of the group, where they may examine it on establishing their qualification.	List of holders of shares.
Procuration.	Les porteurs de parts ne pourront se faire représenter que par un autre porteur, membre de l'assemblée.	Holders of shares may be represented only by other holders of shares present at the meeting.	Proxies.
Quorum.	L'assemblée sera constituée régulièrement sur première convocation, si les porteurs de la moitié au moins des parts sont présents ou représentés.	The meeting shall be regularly constituted when first convened if the holders of at least half of the shares are present or represented.	Quorum.
Deuxième assemblée.	Dans le cas d'absence de quorum, une deuxième assemblée pourra être convoquée, avec un nouveau préavis d'un mois au moins. Cette seconde assemblée délibérera valablement, quel que soit le nombre des parts présentes ou représentées.	In the absence of a quorum, a second meeting may be called, upon a new prior notice of at least one month. The deliberations of such second meeting shall be valid, whatever may be the number of shares held by those present or represented.	Second meeting.
Président.	L'assemblée sera présidée par le mandataire ou son représentant dûment autorisé, assisté de deux scrutateurs qui seront les deux porteurs représentant par eux-mêmes ou comme mandataires le plus grand nombre de parts, présents et acceptants.	The mandatary or his duly authorized representative shall preside over the meeting, assisted by two scrutineers who shall be the two holders of shares, present and accepting, who, in their own right or as proxies, represent the greatest number of shares.	Presiding officer.
Scrutateurs.	Les deux porteurs représentant par eux-mêmes ou comme mandataires le plus grand nombre de parts, présents et acceptants.	The chairman and the scrutineers shall choose a secretary to draw up minutes of the meeting which must be approved and signed by the chairman of the meeting and the two scrutineers.	Scrutineers.
Secrétaire.	Le président et les scrutateurs désigneront un secrétaire qui rédigera un procès-verbal de l'assemblée, lequel devra être approuvé et signé par le président de l'assemblée et les deux scrutateurs.	The chairman and the scrutineers shall choose a secretary to draw up minutes of the meeting which must be approved and signed by the chairman of the meeting and the two scrutineers.	Secretary.
Effet des décisions.	Les décisions prises à la majorité des voix des porteurs de parts présents ou représentés obligeront tous les porteurs, même ceux absents ou dissidents.	Decisions made by the majority of the votes of the holders of shares present or represented shall bind all the holders of shares, even those who are absent or who differ in opinion.	Decisions binding.

Preuve des délibérations.

La justification à faire vis-à-vis des tiers des délibérations de l'assemblée générale du groupement résultera de copies ou extraits certifiés conformes par le mandataire du groupement.

Proof of the proceedings of the general meeting of the group shall, as far as third parties are concerned, be established by copies or extracts certified by the mandatory of the group.

Proof of proceedings.

Frais d'administration.

Les frais d'administration du groupement tels qu'arrêtés par celui-ci, d'accord avec le conseil d'administration, seront à la charge du Crédit Foncier Franco-Canadien.

The administrative costs of the group, as established by it in agreement with the board of management, shall be borne by the Crédit Foncier Franco-Canadien.

Administrative costs.

Convocation de première assemblée.

La première assemblée générale, ainsi que la deuxième assemblée, dans le cas où la première n'aurait pas réuni le quorum ci-dessus prévu, sera convoquée à la diligence du président ou du vice-président du Crédit Foncier Franco-Canadien en vue de procéder à l'élection du premier mandataire du groupement.

The first general meeting and also the second meeting, should the first lack the quorum hereinabove provided for, shall be called at the instance of the president or vice-president of the Crédit Foncier Franco-Canadien, for the purpose of electing the first mandatory of the group.

Calling first meeting.

Démission, etc. du mandataire.

Au cas où le mandataire viendrait à cesser ses fonctions, soit par démission, décès, liquidation ou pour toute autre cause, l'assemblée générale qui devrait se réunir pour le remplacer serait également convoquée à la diligence du président ou du vice-président du Crédit Foncier Franco-Canadien, par avis publié dans les trois mois qui suivront la date où le mandataire aura cessé d'exercer ses fonctions.

In the event of the mandatory ceasing to act, through resignation, death, liquidation or other cause, the general meeting which should convene to replace him shall likewise be called at the instance of the president or vice-president of the Crédit Foncier Franco-Canadien, by a notice published within three months after the date on which the mandatory ceased to perform his duties.

Resignation, etc., of mandatory.

Rachat ou conversion de parts de fondateurs.

Le Crédit Foncier Franco-Canadien pourra racheter les parts de fondateur ou les convertir en actions de son capital-actions, conformément à toute entente intervenue entre le mandataire autorisé par délibération du groupement et le conseil d'administration de la société, dont la décision devra être approuvée par l'assemblée générale des actionnaires.

The Crédit Foncier Franco-Canadien may redeem the founders' shares or convert them into shares of its capital stock, pursuant to any agreement entered into between the mandatory, authorized by decision of the group, and the board of management of the corporation, whose decision must be approved by the general meeting of shareholders.

Redemption or conversion of founders' shares.

Restriction quant à conversion de parts.

La conversion des parts en actions ne pourra avoir lieu que par l'affectation de réserves sociales d'un montant correspondant à l'augmentation de capital qui résultera de cette opération.

The conversion of founders' shares into ordinary shares can only be effected by the appropriation of reserves of the corporation of an amount corresponding to the increase in capital which will result from the operation.

Restriction as to conversion of shares.

Liquidation.

En cas de liquidation du Crédit Foncier Franco-Canadien, le groupement des parts de fondateur se trouvera immédiatement dissous.

Upon the liquidation of the Crédit Foncier Franco-Canadien, the Holders of Founders' Shares Group shall be *ipso facto* dissolved."

Liquidation.

1880, c. 60, a. 28, remp.

3. L'article 28 de ladite loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 8 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

3. Section 28 of the said act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 47 Victoria, chapter 62, section 8, is replaced by the following:

1880, c. 60, s. 28, replaced.

Procès-
verbaux.

"28. Les délibérations sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre, signés par le président, le vice-président, ou l'administrateur qui les remplace et le secrétaire.

Attestation de copies, etc.

Les copies ou extraits de ces délibérations à produire en justice ou ailleurs, sont certifiés par le président, le vice-président, l'administrateur qui les remplace, le secrétaire, ou la personne désignée par le conseil d'administration pour le remplacer."

1880,
c. 60, a. 29
rempl.

4. L'article 29 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 5 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, par l'article 9 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, et remplacé par l'article 1 de la loi 63 Victoria, chapitre 74, est de nouveau remplacé par le suivant :

Pouvoirs du conseil d'administration.

"29. Le conseil d'administration, d'accord avec le comité de Paris, est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration des affaires sociales.

Place-
ments.

Il peut placer les fonds momentanément inemployés, sur bons, obligations, actions ou sur autres effets ou garanties de tout gouvernement, de toute corporation municipale ou scolaire, de toute banque à charte ou de toute compagnie constituée en corporation, à la condition que ces emplois ne dépassent pas le capital versé sur les actions, ainsi que les réserves.

Règle-
ments.

Il arrête les règlements de son régime intérieur, et fixe les dépenses de l'administration.

Officiers.

Il nomme et révoque le directeur, les officiers et les directeurs adjoints de la société, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements, salaires et gratifications, fixe le chiffre de leur cautionnement et, s'il y a lieu, en autorise la restitution.

Achat,
etc., d'im-
meubles.

Il autorise l'achat, s'il y a lieu, des immeubles nécessaires à la gestion des affaires de la société et la vente de ces immeubles. Il prononce sur la cession ou l'acquisition d'immeubles, et sur leur aliénation, par vente, échange ou autre acte à titre onéreux; il décide s'il y a lieu d'élever des constructions nouvelles sur ces immeubles.

"28. The proceedings shall be recorded by minutes entered in a register and signed by the president, the vice-president or the director who shall fill their place, and by the secretary.

Minutes.

Copies or extracts of such minutes, which are required to be produced in court or elsewhere, shall be certified by the president, the vice-president, the director who replaces them, the secretary, or the person named by the board of management to replace him."

Certification of copies, etc.

4. Section 29 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the acts 45 Victoria, chapter 84, section 5; 47 Victoria, chapter 62, section 9, and replaced by the act 63 Victoria, chapter 74, section 1, is again replaced by the following :

"29. The board of management shall, in concert with the committee in Paris, have the most extensive powers for the management of the affairs of the corporation.

Powers of board of management.

It may invest any money, temporarily unemployed, in bonds, debentures, shares, or other securities of any government, municipal or school corporation, incorporated bank or incorporated company, on condition that such investments shall not exceed the paid up share-capital and the reserves.

Investments.

It shall pass by-laws for its internal management and determine the amount of the cost thereof.

By-laws.

It shall appoint and remove the manager, officers, and assistant-managers of the corporation, shall determine their powers and fix their fees, salaries and gratuities; it shall also determine the amount of the security which they shall give and, if necessary, authorize it to be repaid.

Officers.

It shall, if need be, authorize the purchase of the immoveable property necessary for the management of the corporation's affairs, and the sale of such immoveables. It shall decide upon the assignment or acquisition of immoveables, and upon their alienation by sale, exchange or other onerous deed; it shall decide whether there is occasion to erect new buildings on such immoveable property.

Purchase, etc., of immoveables.

Autres
pouvoirs.

Il délibère sur:

1. Les conditions générales des prêts;
2. L'ouverture, la forme et les conditions d'emprunts destinés aux opérations de la société, ou à sa gestion, avec ou sans hypothèque;
3. Les appels de fonds sur les actions émises et l'émission des actions nouvelles;
4. Les règles générales à suivre pour les emplois de fonds;
5. Les comptes annuels à soumettre à l'assemblée générale;
6. La fixation du dividende ou des acomptes à distribuer;
7. Les sommes à porter annuellement aux différents fonds d'amortissement, de réserve et de prévoyance ainsi qu'aux provisions diverses;
8. La création ou suppression de succursales ou d'agences;
9. La fusion de la société avec d'autres compagnies;
10. La dissolution anticipée;
11. Les propositions à faire à l'assemblée générale relatives à l'augmentation du fonds social, et l'adoption de règlements pour le gouvernement de la société et pour la conduite et l'administration de ses affaires, sujets à la confirmation de l'assemblée générale;
12. Tous amendements à faire au présent acte qui doivent être préalablement soumis à l'assemblée générale;
13. Les règles d'après lesquelles le directeur conduit généralement les affaires de la société;
14. La création et l'émission des obligations ou lettres de gage; l'époque de leur émission; le taux de l'intérêt, qui ne peut dépasser le taux autorisé par les lois en vigueur; les époques de remboursement; le nombre des tirages au sort et le montant des primes et des lots;
15. Les traités, transactions, compromis, emplois de fonds, transferts de rentes sur l'État ou autres valeurs; les désistements d'hypothèques ou de privilèges sans constatation de paiement; l'abandon de tous droits réels ou personnels; les mainlevées d'oppositions et d'inscriptions hypothécaires sans remboursement préalable.

It shall decide upon:

1. The general conditions on which loans shall be granted;
2. The preliminaries, forms and conditions of loans intended for the working of the corporation or the management thereof, with or without hypothec;
3. Calls upon shares issued, and the issue of new shares;
4. The general rules to be followed in the investment of funds;
5. The annual statement of accounts to be submitted to the general meeting;
6. The determining the amount of the dividend and of the sums to be advanced on account thereof;
7. The amounts to be credited yearly to the different amortization, reserve and provident funds and to diverse requirements;
8. The establishment or closing of branch offices or agencies;
9. The amalgamation of the corporation with other companies;
10. Its anticipated dissolution;
11. The propositions to be submitted to the general meeting with respect to the increase of the capital, and the adopting of by-laws for the government of the corporation, and for the direction and management of its affairs, subject to confirmation by the general meeting;
12. All amendments to be made to the present act which shall previously be submitted to the general meeting;
13. The rules under which the manager shall in general administer the affairs of the corporation;
14. The creation and issue of obligations or bonds; the date of their issue; the rate of interest, which shall not exceed that authorized by law; the date of the repayment thereof; the number of drawings (*tirages au sort*) and the amount of the prizes or premiums;
15. The agreements, transactions, compromises, investments, transfers of State securities (*rentes sur l'État*) and others; cancellation of hypothecary or privileged claims without payment being established; the abandonment of all real or personal rights; discontinuance of oppositions and cancellation of the registration of hypothecs, without previous repayment.

Other
powers of
board.

Rapport financier.	Il fait, chaque année, à l'assemblée, un rapport sur les comptes et sur la situation des affaires sociales. Ce rapport est imprimé et distribué aux membres de l'assemblée.	It shall submit, each year, to the meeting a report upon the accounts and the financial position of the corporation, which report shall be printed and distributed to the members at the meeting.	Financial report.
Pouvoirs généraux.	Il statue, en un mot, sur toutes les questions qui rentrent dans l'administration de la société."	It shall, in a word, decide upon all questions which relate to the management of the corporation."	General powers.
1880, c. 60, a. 43, remp.	5. L'article 43 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 12 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:	5. Section 43 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 12, is replaced by the following:	1880, c. 60, s. 43, replaced.
Éligibilité du directeur.	"43. Avant d'entrer en fonctions, le directeur doit justifier de la propriété d'un nombre d'actions fixé par le conseil d'administration, conformément à l'article 29.	"43. Before entering into office, the manager must prove that he holds the number of shares determined by the board of management under section 29.	Qualification of manager.
Garantie.	Ces actions demeurant affectées, par privilège, à la garantie de sa gestion, elles restent inaliénables pendant la durée de ses fonctions."	Such shares remain affected by privilege, as security, for his good management and shall not be transferable while he remains in office."	Security.
1880, c. 60, a. 44, remp.	6. L'article 44 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 13 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et par l'article 11 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:	6. Section 44 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the acts 45 Victoria, chapter 84, section 13, and 47 Victoria, chapter 62, section 11, is replaced by the following:	1880, c. 60, s. 44, replaced.
Devoirs du directeur: Régie; Décisions du conseil;	"44. Le directeur fait les règlements pour le régime intérieur des bureaux et veille à leur exécution. Il exécute les délibérations du conseil d'administration se rapportant à l'administration des affaires.	"44. The manager shall make rules for the internal discipline of the offices and shall see to their observance. He shall carry out the decisions of the board of management, relating to the administration of affairs.	Duties of manager: Rules; Decisions of board;
Représentation;	Il représente la société vis-à-vis des tiers dans toutes les affaires de sa direction.	He shall be the representative of the corporation, as regards third parties, in all matters which come under his management.	Representative of corporation;
Signature des chèques, etc.;	Il signe, concurremment avec le président, le vice-président, ou l'administrateur qui les remplace, le secrétaire ou toutes autres personnes dûment autorisées à cet effet par le conseil, tous chèques ou ordres de paiement sur les banques et autres établissements dans lesquels les fonds de la société sont déposés, endosse les valeurs à ordre, paye les sommes dues par la société et opère le recouvrement des sommes qui lui sont dues, ordonne l'institution des poursuites et procédures que les affaires nécessitent, signe pour la société et en son nom les contrats de prêts, les subrogations et les transports, les actes d'achat et de vente,	He shall sign, in concert with the president, vice-president or director who replaces them, or the secretary or any other persons duly authorized to that effect by the board, cheques or orders for payment drawn upon the banks and other establishments in which the funds of the corporation are deposited; endorse securities made payable to order; pay sums due by the corporation and take the necessary steps to recover sums due to it; give instructions for the institution of suits and proceedings which the affairs of the corporation may render necessary; sign, on behalf and in the name of the corporation, contracts of	Signature of cheques, etc.;

donne et reçoit quittance des sommes reçues ou versées, consent et signe pour la société et en son nom les baux d'immeubles, les contrats relatifs aux travaux qu'il convient d'exécuter ainsi que les désistements et mainlevées autorisés par le conseil d'administration.

loan, subrogations, transfers and deeds of purchase and sale; give and receive discharges for sums received or paid out, execute and sign, on behalf and in the name of the corporation, all leases of immoveables, all contracts relating to work expedient to be done and all discontinuances and cancellations authorized by the board of management.

Actes d'administration. Il fait, en un mot, tous les actes d'administration généralement quelconques nécessités par les affaires de la société."

In a word, he shall perform all and every the acts of administration required by the affairs of the corporation." Acts of administration.

1880, c. 60, a. 45, remp. **7.** L'article 45 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 14 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

1880, c. 60, s. 45, replaced. **7.** Section 45 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 14, is replaced by the following:

Délégués du directeur. **"45.** Le directeur peut, avec l'autorisation du conseil d'administration, se faire aider et représenter par un ou plusieurs délégués au siège de la société et aussi à chaque succursale.

"45. The manager may, with the permission of the board of management, require the assistance of and be represented by one or more deputies at the head office of the corporation, and also at each branch office. Deputy managers.

Conditions. Toute délégation de sa part doit être spéciale et temporaire."

All powers delegated by him shall be special and temporary." Delegated powers.

1880, c. 60, a. 46, remp. **8.** L'article 46 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 15 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

1880, c. 60, s. 46, replaced. **8.** Section 46 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 15, is replaced by the following:

Engagement, etc., d'employés. **"46.** Le directeur peut engager, révoquer ou suspendre tout employé de la société, sauf à en référer au conseil d'administration, lorsqu'il s'agit du secrétaire ou d'un directeur adjoint.

"46. The manager may engage, dismiss or suspend any employee of the corporation, but he shall refer the matter to the board of management when the secretary or an assistant-manager is concerned. Engagement, etc., of employees.

Remplacement temporaire. Idem. Il remplace provisoirement les employés suspendus.

Temporarily replacement. Idem. He shall temporarily replace any employees who may be suspended.

En cas de décès, d'absence ou d'empêchement des employés, il y pourvoit provisoirement."

In case of the death, absence or inability to act of any of the employees, he shall provide a temporary substitute."

1880, c. 60, a. 49, remp. **9.** L'article 49 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 17 de la loi 45 Victoria, chapitre 84 et par l'article 12 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

1880, c. 60, s. 49, replaced. **9.** Section 49 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the acts 45 Victoria, chapter 84, section 17, and 47 Victoria, chapter 62, section 12, is replaced by the following:

Assemblée représentative actionnaires. **"49.** L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires.

"49. The general meeting, regularly constituted, shall represent the whole body of the shareholders. Meeting represents all shareholders.

Composition. Elle se compose des actionnaires possédant au moins dix actions.

It shall be composed of all the shareholders holding at least ten shares. Qualification.

Idem. Tous propriétaires d'un nombre d'actions inférieur à dix peuvent se réunir

Owners of fewer than ten shares may unite to form the requisite number and be

pour former le nombre nécessaire et se faire représenter par l'un deux ou par un actionnaire membre de l'assemblée.

represented by one of themselves or by a shareholder present at the meeting.

Vote. Toute action donne droit à une voix.

Every share shall entitle the holder to one vote. Voting rights.

Liste des actionnaires. La liste des actionnaires ayant droit de faire partie de l'assemblée générale des actionnaires est arrêtée par le conseil d'administration. Elle porte, à côté du nom de chacun d'eux, le nombre d'actions dont il est propriétaire.

The list of shareholders, having a right to take part in the general meeting, shall be prepared by the board of management. It shall show, opposite the name of each shareholder, the number of shares which he holds. List of qualified shareholders.

Examen d'icelle. Cette liste est tenue, au moins dix jours avant le jour de la réunion, à la disposition des actionnaires qui veulent en prendre connaissance, au bureau de la société, au siège social et au bureau du comité de Paris."

This list shall be open to the examination of such shareholders as wish to examine it, at least ten days before the day fixed for the meeting, at the head office of the corporation, and at the office of the Paris Committee." Examination of list.

1880, c. 60, a. 51, remp. **10.** L'article 51 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 18 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

1880, c. 60, s. 51, replaced. **10.** Section 51 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 18, is replaced by the following:

Date et lieu de l'assemblée générale. "51. L'assemblée générale se réunit chaque année avant le trente-un mai, soit au siège social, soit à Paris, en France, selon qu'il y a plus d'actions nominatives possédées et de titres d'actions au porteur déposés au Canada ou en France trente jours avant le jour de l'assemblée."

"51. The general meeting shall be held before the thirty-first of May in each year, either at the head office or at Paris, in France, according as there may be more shares to order held and stock certificates to bearer deposited in Canada or in France, thirty days before the date of the meeting." Place and date of meeting.

1880, c. 60, a. 53, remp. **11.** L'article 53 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

1880, c. 60, s. 53, replaced. **11.** Section 53 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

Convocation d'assemblée. "53. Les convocations sont faites au moins quarante-cinq jours avant la réunion, par un avis inséré dans un journal quotidien de Paris et dans un de la province de Québec.

"53. The meetings shall be called at least forty-five days beforehand, by a notice inserted in a daily newspaper in Paris, and in one in the Province of Quebec. Notice of meeting.

Contenu de l'avis. Cet avis doit indiquer la date de l'assemblée, ainsi que les endroits où les propriétaires d'actions au porteur doivent effectuer le dépôt de leurs titres, trente jours au moins avant la date de l'assemblée.

Such notice shall specify the date of the meeting, as well as the place where holders of shares, payable to bearer, are to deposit their certificates, at least thirty days before the date of the meeting. Contents of notice.

Actions nominatives. Les actions nominatives doivent être comptées dans l'une des deux catégories suivant que leur titulaire réside au Canada ou en France. Tout titulaire étranger à ces deux pays doit être compté comme résidant en France.

Shares to order shall be counted in one of the two above categories, according as the holder shall reside in Canada or in France. Every shareholder, who is not a resident of either of these two countries, shall be considered as residing in France. Shares to order.

Avis du lieu de l'assemblée.

Une fois la constatation du nombre d'actions déposées effectuée, le conseil d'administration doit indiquer, par un avis inséré dans un journal quotidien de Paris et dans un de la province de Québec, quinze jours au moins avant la date de l'assemblée, l'endroit où doit être tenue l'assemblée générale."

When the number of shares deposited shall have once been ascertained, the board of management shall, by a notice inserted in one of the daily newspapers of Paris, and in one published in the Province of Quebec, at least fifteen days before the date of the meeting, indicate the place at which such meeting shall be held."

Notice of place of meeting.

1880, c. 60, a. 57, remp.

12. L'article 57 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 13 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant :

12. Section 57 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 47 Victoria, chapter 62, section 13, is replaced by the following :

1880, c. 60, s. 57, replaced.

Agenda de l'assemblée; Rapport du conseil, etc.;

"**57.** L'assemblée entend le rapport du conseil d'administration sur la situation des affaires sociales; elle entend également, s'il y a lieu, les observations des commissaires-censeurs.

"**57.** The report of the board of management, on the position of the affairs of the corporation, shall be read to the meeting, as also, if necessary, the observations of the censors.

Proceedings at meetings; Report of board, etc.;

Comptes; Dividendes;

Elle approuve ou rejette les comptes annuels et fixe définitivement les dividendes.

It shall approve or reject the annual accounts and shall definitely fix the amount of the dividends.

Accounts; Dividends;

Administrateurs, etc.

Elle nomme les administrateurs et les commissaires-censeurs toutes les fois qu'il y a lieu de les remplacer.

It shall appoint the directors and censors, whenever it is necessary to replace them.

Directors, etc.;

Augmentation du fonds social, etc.;

Elle délibère, lorsque la proposition lui est soumise, sur l'augmentation du fonds social ou sur les modifications au présent acte à être soumises à la Législature, et aussi sur les règlements pour la conduite et l'administration des affaires de la société et sur les modifications ou additions à y apporter.

It shall take into consideration, when the proposition is submitted to it, the advisability of increasing the capital of the corporation, or the amendments to this act to be submitted to the Legislature and also the by-laws for the government of the corporation, and for the administration and management of its affairs, and also the amendments or additions to be made to them.

Proposals to increase capital, etc.;

Pouvoirs généraux.

Enfin elle prononce souverainement sur tous les intérêts de la société, et confère par ses délibérations au conseil d'administration, les pouvoirs nécessaires pour les cas qui n'ont pas été prévus.

Finally, it shall definitely decide upon all things touching the interests of the corporation, and, by its resolutions, confer upon the board of management the necessary powers for such cases as have not been provided for.

General powers.

Vote sur augmentation de fonds social, etc.

Lorsque l'assemblée générale est appelée à voter sur l'augmentation du fonds social ou sur des modifications à apporter au présent acte, les avis de convocation doivent en contenir une indication sommaire, et la délibération n'est valable qu'en tant qu'elle réunit les deux tiers des voix représentées à l'assemblée générale."

When the general meeting is called upon to vote on an increase of the capital or upon amendments to this act, the notices convening such meeting shall contain a summary mention thereof and no proceedings then adopted shall be valid unless concurred in by two-thirds of the votes represented at the general meeting."

Voting on capital increase, etc.

1880, c. 60, a. 65, remp.

13. L'article 65 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant :

13. Section 65 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following :

1880, c. 60, s. 65, replaced.

- Limite du montant des prêts. **"65.** Le montant d'un prêt ne peut dépasser la limite fixée par les lois fédérales alors en vigueur concernant les compagnies de prêt foncier."
- 1880, c. 60, a. 70, remp. **14.** L'article 70 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:
- Anatocisme. **"70.** Toute échéance d'intérêts ou d'annuités ainsi que toutes dépenses faites pour le compte de l'emprunteur et toutes avances quelconques portent intérêt de plein droit et sans mise en demeure au profit de la société, au même taux que celui du prêt.
- Intérêt sur frais. Il en est de même des frais de poursuites, liquidés ou taxés, faits par la société pour arriver au paiement de sa créance, et ce à partir du jour où ils ont été avancés.
- Exigibilité pour non-paiement d'annuité. Le défaut de paiement d'un semestre d'annuité rend exigible la balance du prêt, sans mise en demeure."
- 1880, c. 60, a. 81, am. **15.** Le second alinéa de l'article 81 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est abrogé.
- Id., a. 83, remp. **16.** L'article 83 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 21 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:
- Prêts excédant \$20,000. **"83.** Lorsque la demande de prêt ou la proposition excède vingt mille piastres monnaie du Canada, le conseil renvoie l'affaire, avec le rapport de l'estimateur, au comité de Paris; il présente en même temps ses observations, lorsqu'il le juge à propos."
- 1880, c. 60, a. 84, remp. **17.** L'article 84 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:
- Forme du contrat de prêt. **"84.** Les clauses et conditions du contrat de prêt sont arrêtées par le conseil d'administration conformément aux lois fédérales et provinciales en vigueur."
- "65.** The amount of any loan shall not exceed the limit fixed by the laws of the Dominion then in force respecting real estate loan companies." Amount of loans limited.
- 14.** Section 70 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following: 1880, c. 60, s. 70, replaced.
- "70.** All interest or annuities due and all expenditure made on behalf of a borrower and all advances whatsoever shall, of right and without any putting in default being necessary, bear interest, for the benefit of the corporation, at the same rate as the loan itself. Interest on costs due, etc.
- The same shall apply to all costs of suits, from the day upon which they have been paid, whether settled by consent or taxed, incurred by the corporation, in order to obtain payment of its claim. Interest on costs paid.
- The non-payment of the sums due half-yearly on such annuity shall give the right to exact the balance of the loan, without any putting in default being necessary." Non-payment of annuity instalments.
- 15.** The second paragraph of section 81 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is repealed. 1880, c. 60, s. 81, am.
- 16.** Section 83 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 21, is replaced by the following: Id., s.83, replaced.
- "83.** When the application for a loan or the proposal exceeds twenty thousand dollars, Canadian currency, the board shall refer the matter, together with the report of the valuator to, the Paris Committee; it shall, at the same time, submit its observations thereon, if it thinks proper." Loans over \$20,000.
- 17.** Section 84 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following: 1880, c. 60, s. 84, replaced.
- "84.** The clauses and conditions of the contract of loan shall be drawn up by the board of management in conformity with the Dominion and provincial laws in force." Form of contract of loan.

1880, c. 60, a. 88, remp. **18.** L'article 88 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Demandes par municipalités, etc. **"88.** Les demandes de prêts faites par les corporations municipales, les corporations scolaires, les fabriques et les syndics d'église, et la proposition pour la vente de bons ou obligations de corporations municipales ou scolaires, ou de compagnies incorporées, sont soumises à l'examen et à la décision du conseil d'administration.

Vérification par estimateur. Ces demandes et ces propositions sont d'abord renvoyées à l'estimateur pour la vérification de la valeur des garanties hypothécaires ou personnelles, suivant le cas.

Examen par avocat. Ensuite, si le conseil les admet, elles sont renvoyées à l'avocat pour l'examen et la vérification des pouvoirs de la corporation, de la fabrique, des syndics ou de la compagnie et de la validité des bons ou obligations; et quand il y a offre de garantie hypothécaire, du droit de propriété et de la situation hypothécaire de l'immeuble offert en garantie.

Prêts excédant \$20,000. Les dispositions de l'article 83 s'appliquent à ces demandes et à ces propositions."

1880, c. 60, a. 89, remp. **19.** L'article 89 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 22 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

Demandes par gouvernement. **"89.** Les demandes de prêt faites par le gouvernement et les propositions pour la vente d'effets publics sont aussi soumises à l'examen et à la décision du conseil d'administration.

Vérification par avocat. Si le conseil les admet, elles sont renvoyées à l'avocat pour l'examen et la vérification des pouvoirs ou de la validité des effets publics.

Prêts excédant \$20,000. Les dispositions de l'article 83 s'appliquent aussi à ces demandes et à ces propositions."

1880, c. 60, a. 96, remp. **20.** L'article 96 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

18. Section 88 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

"88. Applications for loans by municipal and school corporations, *fabriques* and church trustees, and proposals for the sale of bonds or debentures of municipal or school corporations, or of incorporated companies, shall likewise be subject to examination and approval by the board of management.

Such applications and proposals shall, in the first place, be referred to the valuator, in order that he may ascertain the value of the securities, either hypothecary or personal, as the case may be.

They shall afterwards, if the board accepts them, be referred to the solicitor, in order that he may examine into and verify the powers of the corporation, *fabrique*, trustees or company and the validity of the bonds or debentures; and when there is an offer of hypothecary security, he shall examine into the right of ownership to the property offered as security, and its position with respect to incumbrances.

The provisions of section 83 shall apply to such applications and proposals."

19. Section 89 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 22, is replaced by the following:

"89. Applications made by the Government for loans and proposals for the sale of public securities shall likewise be subject to examination and approval by the board of management.

If the board accepts them, they shall be referred to the solicitor in order that he may examine into and verify the powers of the Government, or the validity of the public securities.

The provisions of section 83 shall also apply to such applications and proposals."

20. Section 96 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

Avis de tirage.

“96. Dans le mois qui suit l’opération, les numéros sortis sont affichés au siège social, ainsi qu’au bureau du Comité de Paris et publiés sur les places où le conseil d’administration le juge utile.”

“96. Within one month after such drawing, the numbers drawn shall be posted up at the corporate seat and in the office of the Paris Committee, and published at such places as the board of management may think fit.”

Notice of drawings.

1880,
c. 60,
a. 104a
aj.

21. La loi 43-44 Victoria, chapitre 60 est modifiée en insérant après l’article 104, reproduit en l’article 104 de la cédula A annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, le titre et l’article suivants:

21. The act 43-44 Victoria, chapter 60, is amended by inserting, after section 104 thereof, reproduced in section 104 of schedule A to the act 47 Victoria, chapter 62, the following title and section:

1880,
c. 60,
s. 104a,
added.

“TITRE NEUVIÈME A

“MODIFICATION AUX TITRES VII ET IX

Modifica-
tion des
titres
VII et IX.

“104a. L’assemblée générale des actionnaires sur la proposition du conseil d’administration peut modifier ou même annuler en tout ou en partie les dispositions des titres VII et IX de la présente loi”.

“104a. The general meeting of shareholders may, at the suggestion of the board of management, modify or even cancel, in whole or in part, the provisions of titles VII and IX of this act.”

Amend-
ment, etc.
of Titles
VII, IX.1880,
c. 60,
a. 111,
remp.

22. L’article 111 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l’article 29 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, reproduit en l’article 105 de la cédula A annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, remplacé par l’article 3 de la loi 63 Victoria, chapitre 74 et par l’article 2 de la loi 7 Édouard VII, chapitre 99, est de nouveau remplacé par le suivant:

22. Section 111 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by the act 45 Victoria, chapter 84, section 29, reproduced in section 105 of schedule A to the act 47 Victoria, chapter 62, replaced by the act 63 Victoria, chapter 74, section 3, and again replaced by the act 7 Edward VII, chapter 99, section 2, is again replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 111, re-
placed.Posses-
sion d'im-
meubles.

“105. La société peut acquérir et posséder les immeubles qui lui sont nécessaires pour la gestion de ses affaires.

“105. The corporation may acquire and possess such real estate as may be necessary for the administration of its affairs.

Power to
hold real
estate.Location,
etc. d'i-
ceux.

Elle peut louer, hypothéquer et vendre ces immeubles.

It may lease, hypothecate and sell such real estate.

Power to
sell, etc.Acquisi-
tions d'im-
meubles
hypothé-
qués.

Elle peut aussi acquérir et conserver, pour la protection de ses placements, les immeubles hypothéqués en sa faveur.

It may also, for the protection of its investments, purchase and retain the immoveables hypothecated in its favour.

Purchase
of hypo-
thecated
immove-
ables.Répara-
tions, etc.

Elle peut réparer, améliorer, transformer, agrandir ou reconstruire les bâtiments existant sur les immeubles ainsi acquis et y ériger des constructions nouvelles, s'ils ne sont pas bâtis.

It may repair, improve, alter, enlarge or reconstruct buildings existing on immoveables so acquired and erect new constructions thereon if they are not built upon.

Repairing
buildings,
etc.Réalisa-
tion.

Elle peut également, à son choix, louer ces immeubles, les échanger ou les réaliser au mieux de ses intérêts.”

It may also, at its option, lease such immoveables, exchange them or realize upon them in its best interests.”

Realizing
upon
immove-
ables.1880,
c. 60,
a. 105a,
aj.

23. La loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est modifiée de la façon suivante: après l’article 111 de ladite loi, modifié par l’ar-

23. The act 43-44 Victoria, chapter 60, is amended as follows: after section 111 of the said act, as amended by section 29

1880,
c. 60,
s. 105a,
added.

ticle 29 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, reproduit comme article 105 de la cédule A annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, remplacé par l'article 3 de la loi 63 Victoria, chapitre 74 et par l'article 2 de la loi 7 Édouard VII, chapitre 99, et, enfin, remplacé par l'article 22 de la présente loi, est inséré l'article suivant:

Acquisitions autorisées.

"105a. La société peut aussi acquérir tous autres immeubles dont elle peut avoir besoin pour mettre en valeur les immeubles par elle déjà acquis."

of the act 45 Victoria, chapter 84, reproduced as section 105 of schedule A to the act 47 Victoria, chapter 62, replaced by section 3 of the act 63 Victoria, chapter 74, and by section 2 of the act 7 Edward VII, chapter 99, and, finally, replaced by section 22 of this act, the following is inserted:

"105a. The corporation may also acquire any other real estate which it may need to develop the real estate which it has already acquired."

1880, c. 60, a. 114, remp.

24. L'article 114 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit en l'article 108 de la cédule A annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

24. Section 114 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 108 of schedule A to the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

Bénéfices sociaux.

"108. Les produits de l'exploitation, à l'exclusion des bénéfices de capital et déduction faite de toutes les charges de l'exercice, constituent les bénéfices sociaux.

"108. The proceeds of operations, exclusive of capital profits and after deducting all charges of the financial year, shall constitute the profits of the corporation.

Charges.

Les charges de l'exercice comprennent, outre les frais ordinaires de l'exploitation, toutes les provisions et réserves que le conseil d'administration a jugé à propos de constituer.

The charges of the financial year shall include, besides ordinary operating costs, all provisions and reserves which the board of management has deemed expedient to constitute.

Soldes ajoutés aux bénéfices.

Par décision de l'assemblée générale adoptée sur proposition du conseil d'administration, les bénéfices sociaux d'un exercice peuvent être augmentés du solde devenu disponible, sur les provisions et réserves constituées antérieurement. Les décisions de l'assemblée générale sont opposables à tous les intéressés.

The corporation's profits in a financial year may, by a decision of the general meeting, upon the suggestion of the board of management, be increased by the available balance of the provisions and reserves previously constituted. The decisions of the general meeting may be set up against all interested parties.

Effet des décisions.

Interprétation.

Les dispositions du présent article sont interprétatives et s'appliquent aux comptes de la société, tels qu'approuvés par les assemblées générales antérieures."

The provisions of this section are declaratory and shall apply to the corporation's accounts as approved by previous general meetings."

1880, c. 60, a. 115, remp.

25. L'article 115 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit en l'article 109 de la cédule A annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

25. Section 115 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 109 of schedule A to the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

Prélèvements sur bénéfices.

"109. Sur ces bénéfices, il est prélevé:

1. Cinq pour cent de leur montant total pour constituer un fonds de réserve;
2. La somme nécessaire pour servir cinq pour cent aux actionnaires sur le montant de leur versement qui représente actuellement cinquante millions de francs français;

"109. From and out of such profits there shall be taken:

1. Five per cent from the total amount, to form a reserve fund;
2. The sum necessary to allow the shareholders five per cent upon the amount of their paid up instalments, which is now fifty million French francs;

3. S'il est jugé à propos, une somme qui ne pourra pas dépasser vingt pour cent des bénéfices nets, destinés à la création d'un fonds de prévoyance."

3. If deemed advisable, a sum which shall not exceed twenty per cent of the net profits for the formation of a provident fund."

1880,
c. 60,
a. 116,
remp.

26. L'article 116 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit en l'article 110 de la cédula A annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

26. Section 116 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 110 of schedule A to the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

Distribu-
tion des
bénéfices.

"**110.** L'assemblée générale, sur proposition du conseil d'administration, fixe la part des bénéfices à être distribués et celle-ci est affectée comme suit:

"**110.** The general meeting, on the proposal of the board of management, shall determine the portion of the profits to be distributed and the latter shall be distributed as follows:

Report à
nouveau.

1. Six pour cent aux administrateurs;
2. Six pour cent aux fondateurs;
3. Et le solde, soit quatre-vingt-huit pour cent, aux actionnaires.

1. Six per cent to the directors;
2. Six per cent to the founders;
3. And the balance, namely eighty-eight per cent, to the shareholders.

La part des bénéfices non distribués est reportée à nouveau. Le montant reporté à nouveau sur les bénéfices sociaux d'un exercice doit être ajouté aux bénéfices sociaux de l'exercice suivant.

The undistributed portion of the profits shall be carried forward. The amount carried forward from the corporate profits of any financial year shall be added to the corporate profits of the ensuing financial year.

Distribu-
tions vali-
dées.

Toutes les distributions de surplus antérieurement effectuées et approuvées par les assemblées générales avant le 3 juin 1944 sont validées et ratifiées."

All distributions of surplus made and approved by general meetings prior to the 3rd of June, 1944, are validated and ratified."

Entrée en
vigueur.

27. Les articles 13 et 22 de la présente loi entreront en vigueur le jour de sa sanction.

27. Sections 13 and 22 of this act shall come into force on the day of its sanction.

Idem, sur
approba-
tion des
action-
naires.

Chacun des autres articles et chacun de leurs alinéas entreront en vigueur sur proclamation du lieutenant-gouverneur, après leur approbation par les deux tiers des actionnaires présents ou représentés à une assemblée générale extraordinaire tenue, après la fin des hostilités en France, et convoquée conformément à la charte et aux règlements de la corporation.

Each of the other sections and each paragraph of such sections shall come into force upon proclamation of the Lieutenant-Governor, after approval thereof by two-thirds of the shareholders present or represented at a special general meeting, held after the termination of hostilities in France, and convened in accordance with the charter and by-laws of the corporation.

Quorum
à l'assem-
blée.

Ladite assemblée sera constituée régulièrement sur première convocation si elle réunit au moins le tiers des actions émises; faute de tel quorum, une deuxième assemblée convoquée et tenue conformément à l'article 55 de la charte pourra délibérer valablement, quel que soit le nombre des actions qui y seront représentées.

The said meeting shall be regularly constituted when first convened if at least one-third of the outstanding shares be represented thereat and, failing such quorum, a second meeting, convened and held in accordance with section 55 of the charter, may validly hold its deliberations, whatever be the number of shares represented thereat.